

Almamegretta

Figli di Annibale / Sole

Almamegretta es un grupo de música de Nápoles que nació a principios de la década de los noventa y que sacudió la escena musical italiana con un estilo “dub” parecido al que, a la sazón, venían desarrollando en Inglaterra grupos como Massive Attack o Portishead. Las canciones de sus primeros discos, casi todas cantadas en dialecto napolitano, versaban sobre la dura realidad del sur de Italia, los problemas del paro y de la Mafia, la injusticia social y la necesidad de un profundo cambio político que partiera de las clases subalternas. Reproducimos aquí la traducción al castellano de la letra de dos de sus más bellas canciones cantadas en italiano: “Figli di Annibale” y “Sole”. Sus mensajes de fraternidad y emancipación social nos parecen más actuales que nunca.

* * *

Figli di Annibale (Hijos de Aníbal)

África, África, Áfricaaaa...

Aníbal, gran general negro,

tú cruzaste los Alpes con una legión de elefantes y saliste indemne.

En aquellos tiempos, los europeos no los sabían cruzar ni a pie.

En cambio tú, Aníbal, gran general negro, los cruzaste con un mar de elefantes.

¿Sabéis lo grandes y lentos que son los elefantes?

Y sin embargo Aníbal los hizo cruzar los Alpes con noventa mil hombres africanos.

Aníbal derrotó a los romanos y se quedó en Italia como dominador durante quince o veinte años.

Por eso muchos italianos tienen la piel oscura.

Por eso muchos italianos tienen el pelo oscuro.

Por eso muchos italianos tienen los ojos oscuros.

Por eso muchos italianos tienen la piel oscura.

Algo de la sangre de Aníbal se nos ha quedado en las venas.

Nadie puede decirme que estoy mintiendo. Si conoces tu historia sabes de dónde viene el color de la sangre que te corre por las venas.

Durante la Segunda Guerra Mundial, un puñado de afroamericanos llenó a Europa de niños negros. Imaginaos lo que pudo hacer, durante veinte años de dominio militar, toda una armada de africanos en la Italia del sur.

Es por eso por lo que... nosotros somos hijos de Aníbal.

Hijos de Aníbal: pelo negro.

Hijos de Aníbal: la piel oscura.

Hijos de Aníbal con los ojos negros.

Hijos de Aníbal: gente del sur.

Hijos de Aníbal: sangre mediterránea.

Hijos de Aníbal: sangre de África.

África, África, Áfricaaaa...

* * *

Sole (Sol)

La noche sucede al día y el día sucede a la noche, pero por debajo de estas nubes nunca cambia nada,

y el libro de los recuerdos fluye al revés, pero el sabor de mi comida siempre es el mismo.

Yo querría atravesar el cielo y el mar para buscar algo de luz y la verdad, pero lo que me detiene es el miedo a saber que mi gente vive en la oscuridad.

Quisiera preguntar a quien gobierna por la paz y la guerra, en la Tierra y entre la humanidad.

¿Cuántos años tendrán que pasar antes de que el hombre pueda descansar?

Hay demasiada sangre que corre todavía por las calles,

y demasiados hombres que siguen encadenados y condenados al ritmo del trabajo y del sudor.

Sol, ¿cuándo saldrás sobre mí y sobre todos nosotros?

Quiero sol sobre mí y sobre aquellos que nunca lo han visto...

El sol es la luz que te calienta y que te quema,

es la voz de aquellos que nunca han hablado,

es un soldado que abandona las armas y pide paz,
es como prisionero que quiere libertad,
es una revolución de justicia y amor,
es como la lluvia en la sequía,
es el grito de quien nunca ha tenido voz
y no quiere quedarse en la oscuridad.

Quisiera preguntar a quien gobierna por la paz y la guerra, en la Tierra y entre la humanidad.

¿Cuántos años tendrán que pasar antes de que el hombre pueda descansar?

Hay demasiada sangre que corre todavía por las calles,

y demasiados hombres que siguen encadenados y condenados al ritmo del trabajo y del sudor.

Sol, ¿cuándo saldrás sobre mí y sobre todos nosotros?

Quiero sol sobre mí y sobre aquellos que nunca lo han visto...

23 5 2012